

Viviana C. Serrano
Traductora Pública de Inglés
R. S. Naón 3197 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Teléfono 4544-4079/ Cel. 15-5833-7487
E-Mail: vserrano.traduccion@gmail.com
Fecha de Nacimiento: 17/08/74 - Estado Civil: Casada – 3 hijos

Mi experiencia cubre el campo de la traducción, interpretación y capacitación y mi objetivo es garantizar un producto final de excelencia para el cliente. Mi especialización demanda que permanezca actualizada en nuevas herramientas tecnológicas y nuevas terminologías que son una constante a la hora de desempeñar la tarea en mi rubro. Dentro de la especialización cuento con particular experiencia en traducciones públicas y científico-literarias relacionadas con el Derecho Público y Privado, Economía y Finanzas, Marketing, Seguros e Informática.

Experiencia laboral

2009 – a la actualidad

Trabajos de traducción variados tanto en el ámbito legal como comercial y personal; siendo los principales clientes los siguientes: Wellness Argentina S.A.; Zurich Compañía de Seguros S.A.; HP Argentina SRL; Oracle Argentina SA; Satellogic S.A.; Telmex Argentina SA; Integra Micro Systems; Estudio Garrido Abogados. Ulatus. En conjunto con el Estudio Garrido Abogados se realizaron trabajos para entre otras: Yahoo; Parexel LLC; T4F; Auth0; New York Life; Diamond S.A.; Estrella Servicios Petroleros S.A.; Cliente Habitué, entre otras.

Ultimos trabajos realizados más representativos

- **Wellness Argentina S.A.**, traducción al castellano de App de bienestar y demás documentación para la implementación del proyecto.
- **Ulatus**: diferentes proyectos de proyectos académicos del español al inglés.
- **Satellogic S.A.** traducción al castellano y al inglés de diferentes Contratos de Servicios.
- **T4F** traducción de diferentes contratos y documentación para juicios y temas societarios.
- **Auth0** Argentina S.A. traducción al inglés y castellano de diferente documentación societaria y contractual de la compañía.
- Proyecto de traducciones técnicas para la Planta Central Termoeléctrica Ensenada de Barragán.
- Colaboración en traducciones públicas con el **Estudio Garrido de Abogados**. (Contratos Societarios, Estatutos, Memoria y Balances, Documentación inscripción Artículo 123, entre otros.) Traducción al inglés de Exhortos, sentencias judiciales y testamentos. Traducción al castellano de exhorto, contratos, cartas comerciales, etc.
- Traducción al castellano de varios manuales de entrenamiento consultivo de **Hewlett-Packard**. *Implementing HP E-Series Networks; Implementing HP A-Series Networking; Managing 3Par Disk Arrays; HP LAN Switching Installation and Administration, VMware View 4 – Install, Configure, Manage; VMware vSphere – Install, Configure, Manage; HP Blade System Administration.*
- Traducción al castellano para **HP Argentina S.R.L.** de las partes pertinentes de Certificados Eléctricos de distintos productos. Asimismo, incluye especificaciones de productos **Cisco** y otros componentes electrónicos.
- Traducción al castellano de varios contratos de prestación de servicios para **HP Argentina S.R.L /Telmex Argentina / Oracle Argentina**
- Traducción de varios textos legales al castellano para la compañía de localización de servicios de traducción **TransPerfect** ubicada en NY, USA.
- Traducción al castellano de políticas de procedimientos para **Zurich Compañía de Seguros S.A.**
- Traducción al castellano del catálogo de venta "Gardeners' Digest" de la compañía Estadonidense "**The Worm's Way Group**" (112 páginas) – actualización de nuevos productos
- Traducción al castellano de comandos para programas de computación de **Integra Micro Systems** (Bangalore-India).

- Traducción al inglés de varios documentos para pericia judicial ante **Tribunal Penal Económico**
- Traducción al castellano de libro de instrucciones "Worm Bin Instruction Book" para Cascade Manufacturing Sales, Inc.
- Traducciones al inglés de diferentes proyectos, cartas, conferencias, borradores para publicar un libro de los estudios de un Antropólogo internacional (tanto del inglés al castellano como viceversa).
- Traducción al castellano del programa de computación "Change-Pro" Management Software.
- Traducción al castellano para el Ministerio de Relaciones Internacionales y Comercio Exterior de Canadá de un Manual para Misiones en el exterior.
- Traducción al inglés de Programas de materias universitarias y sus certificaciones y títulos universitarios.

Experiencia laboral como docente

Freelance

- 2009 – a la actualidad. Diferentes grupos y alumnos individuales ya sea in-Company o en sus domicilios. También varios alumnos a través de Skype/Hangouts/FaceTime
- 2017 a la actualidad. Formo parte del plantel docente de In-Company Language Training SRL. Dictando clases en diferentes empresas a diferentes niveles. Dedicación especial al dictado de clases de Inglés Legal.
- 2009 a 2016 Formé parte de los profesores del Instituto Brooklyn Bridge S.A. de Idiomas. Dictando clases en diferentes empresas a diferentes niveles. Dedicación especial al dictado de clases de Inglés Legal.
- Clases particulares de apoyo a diferentes niveles. Principalmente principiantes, intermedios y avanzados.
- Clases particulares a adultos en diferentes niveles. Tanto clases de inglés como de español. Selección de material de acuerdo a la evaluación de nivel.
- Preparación de niños de 8 a 12 años para presentarse a los exámenes de la *Asociación Argentina de Cultura Inglesa*.

Instituto Superior de Enfermería Fleni

2009 – a 2011: Profesora titular de las asignaturas Taller de Inglés I y II. Dictado de clases a los alumnos, evaluación y preparación de exámenes parciales, finales y reincorporatorios. Preparación del material de la asignatura así como también de su programa y objetivos. La asignatura se perfila a las necesidades de conocimiento de inglés de los futuros egresados para poder atender a pacientes extranjeros.

Experiencia laboral como secretaria/asistente

Estudio Valiente Noailles & López de Zavalía

2001 – 2009

- *Secretaria Ejecutiva y Administrativa Bilingüe (Part Time Job)*. Asistencia a los Dres. Carlos Valiente Noailles y Fernando López de Zavalía. Seguimiento de clientes. Confección de cartas de cortesía, agradecimiento, etc. Redacción propia. Contacto permanente con diversos clientes locales y del exterior. Elaboración y tipeo de documentación variada relacionada con los juicios a cargo del estudio y con dictámenes a suministrar a los clientes. Facturación y distribución de los honorarios percibidos a ser enviados a los clientes. Administración de caja chica. Liquidación de sueldos. Liquidación de IVA. Balance de gastos. Selección y coordinación de proveedores. Personal a cargo: 1.

Traducción de textos de jurisprudencia de inglés al castellano; cartas comerciales. Preparación y traducción al inglés y al castellano de documentación para obtener el permiso para el estudio antropológico de campo de comunidades primitivas del África.

Traducción onsite de los libros y textos antropológicos sobre el área de investigación del Dr. Valiente Noailles.

Allende & Brea

Sept 1993 – Sept. 2001

Secretaria Ejecutiva Bilingüe

Proof-reading, (castellano-inglés, inglés-inglés) de Contratos de compraventa de Acciones, Estatutos, Actas de directorio y asamblea, Contratos de locación de obra, Contratos de trabajo, Poderes amplios, Memorias de Balances, etc.

Asistencia a dos Socios principalmente focalizada en: manejo total de agenda comercial y privada, organización de viajes al interior y exterior del país, redacción de business correspondence en idioma castellano e inglés nacional/internacional, contacto permanente con diversos clientes locales y del exterior, atención telefónica a clientes nacionales y extranjeros, gestión integral de nacionalización de extranjeros, traducción de textos completos castellano-inglés y viceversa, diseño y organización de eventos/conferencias y selección/coordinación de proveedores, acceso a bancos de datos por e-mail, facturación de las horas trabajadas por los abogados a ser enviadas a los clientes.

Membresías

Colegio de Traductores Público de la Ciudad de Buenos Aires	desde 2005
Inscripta como Perito Judicial en la Cámara de Apelaciones	desde 2010

Educación

Universitaria

Traductora Pública en idioma Inglés	2004
Universidad Argentina de la Empresa (UADE)	

Secundaria

Bachiller Bilingüe en Ciencias y Letras Quilmes High School	1988-1992
---	-----------

Títulos de idiomas y seminarios

<i>International Certificate of Secondary Education</i> - Cambridge University.	1991
<i>International General Certificate of English</i> - Cambridge University	1992
<i>Understanding your Management Styles</i> – Int'l Undergraduate Course w/ Harvard University – UADE	2001
<i>Administración del Tiempo e Inteligencia Emocional</i> - UADE	2002
<i>Seminario de Ceremonial y Protocolo</i> – Arthur Andersen	2000
<i>¿Cómo mejorar la imagen empresaria a través de la atención telefónica?</i> ArthurAndersen Co.	1998

PC

SDL Trados 2009

Microsoft Office (Excel, Word, Power Point) –
 Manejo de diferentes bases de datos en Internet y diccionarios electrónicos.
 Lex Doctor